

Понятие как предмет изучения лингвокультурологии:

постановка проблемы

(на примере понятия «государство»)

В.В. Красных

В данной статье предпринимается попытка ответить на очень простой, казалось бы, вопрос: возможно ли с позиций лингвокультурологии исследовать феномены, принадлежащие сфере *рацио*, предстающие как понятия, имена которых функционируют в качестве терминов. И ответ, который первым приходит на ум, конечно же, отрицательный, поскольку единицы рационально-логической природы именно в силу своей онтологии тяготеют к сфере *Homo Sapiens*, а не *Homo Litteratus*, и пытаться анализировать их с точки зрения лингвокультуры значило бы заведомо обрекать себя на неудачу. Вместе с тем, некоторые понятия могут нести на себе отпечаток культурной маркированности, которая проявляется «в представлении о» том или ином понятии, в прототипах (по Э. Рош) и под. По моему глубокому убеждению, этот «культурный флер» не является ингерентно присущим понятию, он ему адгегентен, но, тем не менее, он имеет место, а это значит, что с таким материалом уже может и должна работать лингвокультурология. Это во-первых. Во-вторых, любое априорное умозаключение, каким бы красивым и логически выстроенным оно ни было, нуждается в проверке и верификации. И, наконец, в-третьих, мне показалось интересным на конкретном материале, изначально оцениваемом как некультурноносный, попытаться нащупать границы возможностей лингвокультурологии. Таковы некоторые из причин, заставивших меня рассмотреть «государство» с точки зрения системы координат лингвокультуры (см. [Красных 2005-а, 2005-б, 2006-в]), которая выводится с опорой на идеи лингвокультурологии и когнитивной науки, и сквозь призму кодов культуры.

Когнитивная подсистема лингвокультуры, или ее когнитивный базовый уровень, формируется базовыми ментефактами, предстающими как единицы содержания сознания. Ментефакты образуют несколько крупных классов единиц: знания – понятия / концепты – представления. Данные классы, с одной стороны, разграничиваются по целому ряду признаков, а с другой – непосредственно взаимодействуют, подчас «обслуживая» друг друга, хотя, как показывают исследования, в основном на основе привативных оппозиций (напр., стереотипы и прецедентные феномены, входящие в класс «представления», могут выступать в роли функциональных прототипов понятий и концептов) [Красных 2005-а, 2005-г].

Применительно к теме данной статьи стоит говорить только о средней части вышеприведенной «цепи» ментефактов, а именно: о понятиях и концептах. И сразу особо подчеркну, что для меня «понятие» и «концепт» далеко не одно и то же. С одной стороны, если исходить из того, что концепты суть понятия, погруженные в культуру (по идее Н.Д. Арутюновой и в формулировке С.Г. Воркачева), то совершенно очевидно, что концепты весьма близки понятиям. Действительно, на логико-рациональном, на собственно когнитивном уровне понятия и концепты обнаруживают ряд общих черт, поскольку являются результатом осмысления и концептуализации окружающего мира. С другой стороны, уже на этом уровне представляется возможным выявить и определенные расхождения между понятиями и концептами: так, первые с большей вероятностью позволяют обнаружить внутри себя и выявлять

различные классы, роды, виды, подвиды и под.; вторые же en mass менее «склонны» к подобному дроблению. На эмоционально-аксиологическом уровне концепты принципиально расходятся с понятиями и сближаются с представлениями, поскольку всегда и обязательно включают в себя определенные оценки.

Если с таких позиций рассматривать *«государство»*, то оказывается, что «государство» – это имя понятия, тяготеющее к терминологичности, использующееся в определенных сферах, контекстах, ситуациях, дискурсах (если угодно): правовая сфера, сфера административно-территориального деления, политического устройства и под. Такого рода единицы принадлежат в гораздо бóльшей степени миру рационально-логическому, нежели образно-эмоциональному, и в силу этого с трудом и «большой неохотой» поддаются собственно лингвокультурологическому анализу. Однако это вовсе не означает, что лингвокультурологический анализ подобных единиц в принципе невозможен.

Правда, для того чтобы провести такой анализ понятия (в данном случае речь идет о понятии *«государство»*), нам придется признать, что в классе ментефактов «понятия / концепты» мы имеем некий «концептуальный континуум», формируемый концептуальными полями (концептуальное поле было впервые серьезно разработано в [Тананина 2003]). И тогда окажется, что репрезентантами концептуального поля могут быть как собственно концепты, так и понятия, в данное поле входящие. Иначе говоря, лингвокультурологический анализ понятия предполагает его рассмотрение сквозь призму концептуального поля, которое данное понятие репрезентирует.

В связи с только что сказанным и применительно к понятию *«государство»* позволю себе сформулировать следующие гипотетические предположения, которые еще только ждут своего подтверждения или опровержения.

Первое. Думается, что понятие *«государство»* выступает репрезентантом одновременно двух концептуальных полей: концептуального поля «ВЛАСТЬ» и концептуального поля «РОДИНА». При этом, как мне представляется, *«государство»* не просто входит в периферию указанных полей, но репрезентирует сферу их пересечения, тяготея к концептуальному полю «ВЛАСТЬ», с одной стороны, а с другой – максимально в данном случае сближаясь с однозначным репрезентантом концептуального поля «РОДИНА» – концептом *«отечество»* (о родине и отечестве – см. блестящие работы В.Н. Телия и И. Сандомирской).

Второе. Понятие «играет по правилам» лингвокультуры тогда, когда мимикрирует под концепт, или – переводя в традиционно-лингвистическую парадигму – когда имена понятий вступают в синонимические отношения с именами концептов (напр., «государство» ≈ «власть», ≈ «родина», ≈ «отечество» и т. д.). И здесь особое значение приобретает лингвистический эксперимент, позволяющий зафиксировать «запреты на замену», т. е. определить границы сочетаемости различных единиц и, следовательно, выявить образно-содержательную специфику, предопределяющую особенности метафорики той или иной единицы (ср.: *глава государства* ↔ * *глава отечества*, * *глава родины*, * *глава страны*, * *глава державы*; *возглавить государство*, *возглавить отечество* ↔ * *возглавить родину* и т. д.) (идея была высказана В.Н. Телия в процессе личного общения).

Третье. Анализ любой единицы, любого феномена с позиций лингвокультурологии предполагает (в том числе) и «проверку» данной единицы, данного феномена на воспроизводимость, поскольку воспроизводимость – это то требование, которое лингвокультура предъявляет своим единицам и которому должны удовлетворять феномены, претендующие на статус знака языка культуры. Если с этой точки зрения рассматривать понятие (как один из ментефактов), то воспроизводиться, на мой

взгляд, будет именно образно-метафорическая, эмоциональная составляющая микрировавшего под концепт понятия. И если это так, то понятие может рассматриваться в рамках метафорической подсистемы лингвокультуры, т. е. с точки зрения базовых метафор. Базовый эталонный и базовый символичный уровни лингвокультуры оказываются в данном случае нерелевантны, поскольку ни понятия, ни концепты не могут выполнять ни эталонную, ни символическую функции.

А теперь вкратце представим некоторые результаты пилотажного исследования, в ходе которого было проанализировано более 500 сайтов, отобранных частично по методике сплошной выборки (первые сто на каждую словоформу) и частично по методике случайной выборки (после первой сотни) из нескольких сот тысяч сайтов, предложенных поисковой системой *gambler* на слово «государство» в различных его словоформах. В основной массе контекстов сформированного корпуса текстов слово «государство» употреблено в терминологическом значении или тяготеет к таковому, напр.: *государство РФ, государство Израиль, российское государство, европейские государства, современные государства мира, правовое государство* и под. И только менее 10% от общего числа проанализированных контекстов (немногим более 40 текстов) содержит «государство», у которого есть метафорика и которое соотносимо с теми или иными кодами культуры, т. е. то «*государство*», которое может стать предметом лингвокультурологического рассмотрения с точки зрения метафорического основания и соотносительности данной единицы с кодами культуры.

Подавляющее большинство примеров (порядка 90%) из корпуса отобранных нами для анализа контекстов, а также ряд устойчиво воспроизводимых сочетаний, в том числе – обладающих признаками фразеологичности и идиоматичности, позволяют сделать следующий предварительный вывод: если есть метафорическое переосмысление фрагмента действительности, то государство предстает в первую очередь как персонифицированное существо и соотносится с одним из базовых кодов культуры – с антропным кодом. Внутри последнего могут выделяться более частные коды, и среди проанализированного нами материала были выявлены контексты, в которых государство соотносится со следующими кодами культуры:

с о м а т и ч е с к и й к о д – государство уподобляется по своему строению человеку, и, следовательно, у государства, как у человека, «есть» части тела: *г о л о в а (глава государства); л и ц о (некогда популярный анекдот: Когда государство повернулось лицом к человеку, человек закричал от ужаса); р у к и (правая рука государства не знает, что делает левая)* и т. д.;

с о б с т в е н н о - а н т р о п н ы й к о д – государство уподобляется человеку как таковому и, следовательно, может иметь те или иные черты характера человека (*лицемерное государство, заботливое государство*); испытывать те или иные чувства, эмоции (*любовь и ненависть государства; страх государства; заинтересованность государства*); выполнять те или иные функции (*государство-хозяин, государство-игрок, даже государство-киллер*); выступать в роли партнера (*выстраивать отношения с государством, государство может разорвать отношения*) и под.;

а к ц и о н а л ь н ы й к о д – действия государства уподобляются действиям, которые обычно производит именно человек: *государство может думать, наказывать, ненавидеть, брать на себя ответственность* и под.

Следует отметить, что в проанализированных примерах зачастую бывает очень сложно разорвать коды культуры, с которыми соотносится государство в конкретных контекстах (кстати, это скорее норма, нежели исключение, поскольку, как правило, имеет место соотношение не с каким-то одним кодом в чистом виде, а именно с переплетением таковых). В силу этого позволю себе привести примеры сплошным текстом, разбив их на некоторые «кодовые» блоки.

Эта «свалившаяся **на голову**» государству компания, станет самостоятельной структурой. www.zaputina.ru, 2005. Виталий Кварцяный: «Почему бы государству не повернуться **лицом** к “Динамо”?» www.ua-football.com/ukrainian, 2005. Хорошо известно, что появившиеся вследствие утечки данные о предварительных результатах оценки компании в сумму \$ 15-17 млрд. стали для государства «**ножом у горла**». *Утро.ru*, 2004. Государство **протянуло руку** помощи пострадавшим от наводнения. *Утро.ru*, 2004. **В объятиях** государства. *Московские новости*, 21.10.2005.

Каждый, наверное, убеждался в том, насколько **лицемерным** является государство. <...> Любое государство **лицемерно** по сути своей. <...> наши оппоненты будут рассуждать о **заботливом добром** государстве, которое путем запретов **пытается заботиться** о нас. www/farit.ru/forum, 2002. За 12 лет строительства **молодого** государства сменились 7 правительств. <...> **интересы** народа и государства совпадают. www.dpkakzhol.kz/forum, 2004. Какой в этих случаях может быть **ответственность** государства и его представителей перед родственниками невинно убиенных? *Известия.Ру*, 2002. ЮКОС разорвал **отношения с государством**. *Ъ*, 16.03.2005. Когда государство становится **Робинотом Гудом**, это само по себе плохо. Но как же плохо, когда бизнес становится богадельней, причем богадельней с «особыми **отношениями с государством**»! www.glazev.ru. Министр <...> считает тему борьбы за прекращение производство наркотиков на территории Афганистана основной на прошедшей недавно в Берлине конференции государств-**доноров** Афганистана. *Радио Свобода*, 21.11.2005. Любые **игры с участием** государства заканчиваются в пользу последнего. *Утро.ru*, 2004. **Контрольный выстрел** государства. www.kolokol.ru.

<...> пора бы давно признать, что государство **думает** только о себе как о целом образовании, и мы ему на хрен сдались. Оно спокойно **взирает** на поголовный алкоголизм и табакокурение, **наказывая** при этом потребление травы. <...> Люди делаются асоциальными. Они не будут ходить на митинги, выборы и т. д. <...> Этого государство тоже ужасно сильно **боится**. www/farit.ru/forum, 2002. Почему так **ненавидит** меня мое государство? Письмо от одного из участников проекта Интернет-города. <http://bolik.narod.ru>. Государство **боится** льготирования в этой сфере [охрана памятников]. Так же как **боится** льготирования меценатства, затрат на науку и образование. Но другого пути пока современная цивилизация не находит. www.moskva.kotoroy.net. Государство **губит** инвалидов. <...> На примере с транспортом это можно пояснить так: инвалид ехал в автобусе бесплатно по предъявлении удостоверения вне зависимости от того, **перевело ли** государство транспортникам компенсацию за его проезд. <...> Государство **должно платить** за льготы, **переводить** транспортникам компенсацию. <...> Государство постоянно **нарушало свои обязательства** в прошлые годы <...>. *Утро.ru*, 2005. А не лучше ли государству **подумать** о роли семьи в воспитании детей, **прибавить** з/плату кормильцу, **прибавить** пенсии инвалидам, чтобы родители больше занимались детьми <...>. И то, что государство **должно принимать** очень эффективные меры по борьбе с преступностью, по раскрытию преступлений, **добиться** неотвратимости наказания, коренным образом **пересмотреть** систему воспитания детей, их обучения – это абсолютная аксиома, о которой нельзя спорить. *Известия.Ру*, 2002. Государство **задумалось**. <...> государство **хотело бы** провести в совет директоров и шестого человека. *Пермские новости, комментарии № 22 (1194)*, 30.05.2003. ТВ – это оружие, которое нельзя выпускать из рук. Но государство его едва не **потеряло**, как и печатные СМИ. <...> Государство **обязано** на них [СМИ] **влиять**, а не только **душить** экономически. *Московские новости*, 21.10.2005. Государство **знает** все о каждом. И **может изменить** судьбу каждого из нас. www.videoguide.ru. В известной степени объединение было преждевременным. Поэтому государство фактически пришлось **взять на себя**, помимо традиционных функций управления, еще и дополнительные обязанности. www.coolsoch.ru, 2005. Специалисты считают, что государству необходимо **взять под свой контроль** вопросы рентных отношений <...>. <http://novosibirsk.ws/news>, 2005. «Юганскнефтегаз» **купило** государство. <http://gnn.gornet.ru>, 2005. Государство

передернуло ЮКОС. *Утро.ru*, 2004. Государства эти **опираются на** освященные религией устои. www.pseudology.org, 2005. Государство **обеспечит** трудоустройство? <http://dn.kiev.ua>, 2005. Государство **просит** поделиться. *Труд*, 05.05.2000. Первое и самое главное, конечно: нужно **уходить** государству из экономики там, где его присутствие абсолютно необоснованно. www.regnum.ru/news, 2004. Государство **переходит** на российские технологии. *Известия.ru*, 2005. Государство **кормит** перекупщиков. *Ригас Балсс*, 12.05.2005. Государству **надоело** платить. *Ведомости*, 20.10.2005. Очевидно, что государству пора в корне **пересмотреть** свою политику в отношении топливно-энергетического комплекса. *Российские вести*, 17.11.2005. Потому что тогда государству вообще **не видать** признания международных инвесторов. www.cripo.com.ua, 2005. Этим вы поможете и нашему государству, которое **ищет** научно обоснованную стратегию развития. www.mironov.ru, 2005.

В незначительном количестве примеров государство уподобляется некоему объекту, который можно строить (*строить государство*), который можно уничтожить (*взорвать государство изнутри*) и который может сам в силу определенных причин прекратить свое существование (*государство рухнуло, развалилось*) и т. п. В таких контекстах имеет место соотношение (в том числе) с предметно-строительным кодом культуры. Например:

За 12 лет **строительства** молодого государства сменились 7 правительств. www.dpkakzhol.kz/forum, 2004. Афганистан: **построить** государство. *Радио Свобода*, 21.11.2005. Проблемы **построения** правового государства в России. <http://mp.apple-online.ru>, 2005. И если процент употребляющих наркотики людей станет довольно большим, то есть достигнет некоей критической отметки, государство может **развалиться**. www.farit.ru/forum, 2002.

В заключение особо подчеркну, что целью данной статьи вовсе не являлся сколько-нибудь полный и исчерпывающий ответ на вопрос о границах лингвокультурологии. Своей задачей я видела в первую очередь постановку проблемы и изложение некоторых гипотетических на сегодняшний день теоретических положений. Надеюсь, что дальнейшие исследования лингвокультурного пространства, в которое входят, в том числе, и феномены, принадлежащие сфере *рацио*, исследования, которые ведутся с позиций лингвокультурологии и когнитивной науки, помогут ответить на многие актуальные для гуманитарного знания вопросы.

Литература

- Красных 2005-а – *Красных В.В.* Культурное пространство: система координат (к вопросу о когнитивной науке) // *Respectus philologicus*. 2005, № 7 (12). С. 10-24.
- Красных 2005-б – *Красных В.В.* Возможные пути решения некоторых актуальных проблем современной науки // *Общение. Языковое сознание. Межкультурная коммуникация*. Сб. науч. ст. к 70-летию Е.Ф. Тарасова. М., 2005. С. 116-124.
- Красных 2005-в – *Красных В.В.* Homo Loquens и система координат культуры // *Языковая личность: текст. Словарь. Образ мира*. М., 2005. С. _____.
- Красных 2005-г – *Красных В.В.* Система координат лингвокультуры сквозь призму Homo Loquens // Сб. статей по результатам конференции семинара «Язык, сознание, культура» (ИЯ РАН и ИП РАН). (В печати.)
- Тананина 2003 – *Тананина А.В.* Концептуальное поле «Любовь» и его представление в иноязычной аудитории. АКД. М., Гос.ИРЯ им. Пушкина, 2003.